

La traducción del *Lancelot propre* en la Castilla medieval

Antonio M^a Contreras Martín

Universitat de Barcelona

I

No era latín, lengua que empleaban para comunicarse los hombres cultos de la abadía, pero tampoco era la lengua vulgar de aquellas tierras, ni ninguna otra que jamás escucharan mis oídos [...] Cuando más tarde me enteré de su azarosa vida y de los diferentes sitios en que había vivido, sin echar raíces en ninguno, comprendí que Salvatore hablaba todas las lenguas, y ninguna.¹

Estas palabras de Adso de Metz provocan en mí una reflexión sobre los estrechos contactos culturales que tuvieron lugar en Europa durante la Edad Media.

Es evidente que una de las formas más apropiadas de conocer las relaciones entre los diferentes pueblos que componen el mosaico europeo es la Literatura, y, para el período que nos ocupa, sin duda, lo es la literatura artúrica, la materia de Bretaña, habida cuenta la enorme difusión y prestigio de que gozó en el Medievo.

La literatura artúrica y sus héroes fueron imitados,² una y otra vez, al tiempo que revividos según las necesidades que movían a los reyes y nobles del momento.³

La literatura artúrica se difundió desde las cortes ligadas a la casa Plantagenet, ya desde mediados del siglo XII.⁴ El *Lancelot propre* (hacia 1225), sea o no una creación del ámbito capeto,⁵ alcanzó un gran éxito⁶ y pronto comenzaron a realizarse versiones y traducciones del mismo.

En forma de traducciones o de creaciones autóctonas fue pronto difundida la materia de Bretaña en la Península Ibérica.⁷ Hallamos documentación que permite pensar que ya en el siglo XII era conocida, como demuestra la presencia de onomástica artúrica en la zona nordeste.⁸

II

Conocida es la dificultad que entraña fijar cuál(es) fue(ron) la(s) versión(es) usada(s) para llevar a cabo desde el francés las traducciones medievales castellanas de textos artúricos. El *Lanzarote del Lago* castellano no escapa a esta dificultad.

Pedro Bohigas Balaguer (1924) sostenía que el texto castellano conservado en el Ms. 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid (355 fols.)⁹ presentaba gran número de semejanzas¹⁰ con la edición de H.O. Sommer de *Lancelot propre*.¹¹

Por su parte Harvey L. Sharrer (1977), a quien agradezco, una vez más, la colaboración que permanentemente me ha prestado de forma incondicional, tras analizar el texto castellano, concluía que éste coincidía, al menos en sus primeros cuarenta y ocho folios,¹² con la versión francesa conservada en el Ms. fr. 751 de la Bibliothèque Nationale de Paris. El resto del texto se alejaba de esa versión francesa y se aproximaba a la edición de Sommer.

El cotejo de la traducción castellana con las versiones francesas editadas por Sommer y por A. Micha,¹³ así como con el Ms. fr. 751 BNParis, al menos en lo que se refiere al “Episodio de la carreta” (fols. 108v-110r), episodio de vital importancia en la novela (roman), recientemente me ha conducido a pensar que la traducción castellana se debió realizar a partir de un texto muy próximo en su versión a la conservada en el Ms. fr. 751 BNParis.¹⁴

Mi interés, en esta ocasión, se centra en el estudio de tres combates: 1. “El combate y rapto de Galván” (fols. 56r-56v), 2. “Yvaín rescata a un escudero” (fols. 61r-62r) y 3. “El combate entre Lanzarote y Meleagant” (fols. 133r-134r).¹⁵ La elección de estos tres combates viene dada, en primer lugar, porque todos ellos se narran con posterioridad a los primeros cuarenta y ocho folios y un análisis de los mismos podría arrojar algo de luz acerca del *texto base* empleado en la traducción; en segundo lugar, porque la acción militar desempeña un papel primordial en la novela;¹⁶ y en tercer y último lugar, por el hecho de que los traductores manifiestan fundamentalmente dos actitudes ante éstos a la hora de verterlos al castellano: literalidad a la fuente, que es la tendencia predominante,¹⁷ o innovación y adaptación a los modos propios de la época en que se traduce la obra. El análisis del vocabulario caballeresco referente al armamento y a la heráldica posibilita datar con mayor precisión la traducción de una obra y ayuda a un mejor conocimiento de la historia y evolución del armamento, en este caso del castellano.¹⁸

III

El contraste de estos tres combates en las diferentes versiones permite observar que el texto que presenta mayores semejanzas con la versión castellana es el conservado en el Ms. fr. 751 BNParis. Veamos algunos ejemplos.¹⁹

1. “El combate y rapto de Galván” (fols. 56r-56v).

A)

- Ia. “E el gran cauallero se dexó yr a Galban la lanza so el brazo e fizo senblante de lo ferir.”
- Ib. “& li grans/ chvs fiert cheual des esperons alui tout droit. & ont le/ glaiue de sous laissezte: & fait senblant quil le ueille par/mi le cors ferir.”
- Ic. “li grans cheualiers fiert vers lui son cheual des esperons tout droit et fait samblant que il le voelle ferir parmi le cors.”
- Id. “et met le glaive sos l’aissle et fiert le cheval des esperons et cuide ferir Gauvain par mi le cors.”

B)

- Ia. “e tomó la espada del cauallero por el arrica, ansí que bien le tiró della la meytad. E el cauallero dexó la lanza e tomó la con amas las manos.”
- Ib. “Car il iere ala destre part. si saisit lespee au chr. si la/ bien demie pie hors traire del fuirre. & li chr. lait le/ glaiue et saisit monsignor .G. a deus poins de toute sa/ force qui grans estoit.”
- Ic. “si saisi lespee au cheualier, si li traist bien demir hors del fuerre. Et li cheualiers laisse le glaiue. et saisi monseignor Gauvain as .ij. mains.”
- Id. “l’espee que li chevaliers avoit çainte, kar il le cuida sachier del fuerre, ne des lors en avant ne dotast il rien; mais li chevaliers le desavança, kar il le presit par ansdeus les bras.”

C)

- Ia. “vna çelada de veynte caualleros bien ar-mados, e el gran cauallero se acogió a ellos.”
- Ib. “vn agai de chrs/ qui bien estoientvint tout arme de lor armes”.
- Ic. “vn agait ou il ot bien .xx. chauliers armes. et bien montes a cheual Et li cheualiers se fiert entreuls.”
- Id. “li chevaliers est assamblés a autres chevaliers et sont bien .xx. armé.”

Como puede observarse en A, la versión francesa que coincide más con el texto castellano (Ia) es la que ofrece el Ms. fr. 751BNParis (Ib). Las otras dos, Sommer (Ic) y Micha (Id), presentan diferencias. Sin embargo, en B, la versión castellana (Ia) se aleja ligeramente tanto de Ms. fr. 751BNParis (Ib), como de Sommer (Ic), y se distancia de Micha (Id). No obstante, en C, las mayores coincidencias entre el texto castellano y el francés es la versión ofrecida por Sommer (Ic), aunque la lectura de Ms. fr. 751BNParis, al menos en la primera frase (la segunda está omitida) es idéntica. De nuevo las diferencias entre el texto castellano y la edición de Micha son grandes.

En suma, el texto francés que presenta mayores semejanzas con la versión castellana es el conservado en el Ms. fr. 751BNParis. Asimismo, las similitudes entre la edición de Sommer y la traducción castellana son

muchas, a diferencia de lo que sucede con la edición de Micha, de la que se distancia de forma muy notable.

2. “Yvaín rescata a un escudero” (fols. 61r-62r).
- Ila. “E metió la mano so el braço e fue a dar al prime-ro que alcanzó por medio del pecho que lo derribo en tierra. E dexó la lanza en él. E metió la mano a la espada e firió lo por la caueza por medio que lo fendio fasta en las espaldas. E ellos estaban armados de fojas como villanos e de vaç[i](u)[n]jetes e tenían arcos e saetas e espadas e lanzas e grandes cuchillos. E dexóse correr a los otros e comenzóles a tajar braços e cauezas, e firíalos por do los alcanzaba. E ellos le mataron el(l) caualllo e llagaron a él en muchos lugares. E el escudero que estaba en el cada-also}[fol. 62r]{HD.63}{CB1. tenía su arco e tirábales muy fiera mente, así que en-trellos amos mataron a todos, saluo dos, porque de treçe que heran mataron los honçe. E aquellos dos que q<ue>daron vibos se dexaron caer en la carcaua e saliendo de allí se escaparon y se fueron al monte que estaua çerca.”
- Ilb. “& il met la glaïue desous laisele se/ fiert le premier parmi le cors cel rue a terre. Et/ il li lait le glaïue es cors. si sauche lespee cel fiert/ parmi la teste cel fent dusques espaulles Et il es/toient arme come vilain de cuirass & de chapiax los/liz. si auoient ars & saïestes & glaïues & espees &/grans cotiax. & il lor laisse corre la ou il les puest/ ver. si lor tranche testes & bras & autres membres/ Et il meismes encore se fiert entraux. & il li ociet/ son cheual & lui meismes ont il naure en meust lui/ del cors. & li uavles de la bretesche a tandit vn arc/ si trait a aux mlt durement si les ont iex coure/ez entre eus deus qui dans tous ne sont escha/pe que li dui. & si estoient il tresant cil dui ce les/ serent cheoir el fons del fosse aual & la fores es/toit illuec pres si furent ensi perdu.”
- Ilc. “Et il met le glaïue desous laïsselle si se fiert entreuls & fiert si le premier que il ataint parmi le cors quil le rue mort a la terre. Et sez glaïues li demeure el cors puis fiert lautre parmi la teste si le porfent dusques es dens. Et il estoient arme comme vilain de quiries & de capiaus de quir bouli. si auoient ars et saïetes & glaïues & espees & grans coutiaus. Et il lor laisse corre la ou il lez ataint. si lor trence testes et bras & cil ochient son cheual & lui meisme ont il naure en maint lieu de son cors. Et li ualles de la bretesche a tendu vn arc & a trait a euls moult durement. Si lez ont si conrees entreuls .ij. quil nen sont escape que .ij. Et si estoient il au commencement .xiiij. et la forest estoit illuec pres. si [col. e] lez ont ensi perdus.”
- Ild. “Et li larron estoient armé legierement de cuiries galesches et de chapials de quir bouli et si portoient haches et espees et ars galois. 10. Et quant mesire Yvain vit cels qui la puecele tenoient, si lor laisse corre et fiert le premier del glaive si durement par mi le cors qu’il le met jus; et il met la main a l’espee, si fiert un des autres par mi la teste si qu’il met en pieces et la teste et le chapel; et li autre dui laissent jus chaoir de l’eschiele, si s’enfuient par mi la cort et il

lor laisse corre et a els et as autres, si lor commence a decouper et bras et testes et les maine al plus malement qu'il puet. Et il traient de loing, si li ont ocis son cheval et lui meismes ont il navré en plusiors lieux dels cors, mais il ne li ont fet nul mortel plaie. 11. Et quant il se vit a pié, si se cuevre de son escu comme cil qui bien le sot fere et cort sus as larrons a tote l'espee qu'il tient nue, dont il lor fet grans cops paier: si le redotent tant que nus d'els ne l'ose atendre, ançois s'enfuient il uns ça, li autres la. Et li vaslés qui en la bretesche estoit a tendu un arc qu'il avoit fort et roide, si trait a els molt durement, kar il estoient bien .XIII. Si les ont entr'els .II. tos que ocis que retenus fors .II. qui s'ent vont pas desos le heriçon, qu'il se lancierent el fossé. Et mesure Yvain ne met nule paine a els chacier, kar tost se furent feru el bois qui estoit grans."

En este caso, se aprecia que tanto la versión Ms. fr. 751BNParis (IIb) como la edición de Sommer (IIc), las cuales se distancian muchísimo de la edición de Micha (IID), puesto que el texto de éste es más amplio, coinciden con la versión castellana, pero es la recogida en Ms. fr. 751BNParis la que guarda mayores semejanzas con el texto castellano.

3. "El combate entre Lanzarote y Melegant" (fols. 133r-134r).

A)

IIIa. "E con la rreyna estaban muchas dueñas e donçellas que heran otrosí presas."

IIIb. "& auec la/ roine dames & damoiseles assez qui sont essihiez/."

IIIc. "et avec la roiene a dames et damoiseles a grant plenté."

B)

IIIa. "las lanças so los braços que heran fuertes e gruesas e cortas e los fie-rrros taja-dores e fuertes, e fuéronse ferir de muj grandes golpes sobre los escudos. E Meliagas firió a Lançarote de tal guisa que le quebró vn canto de la espada e la lança rretobo en la loriga e voló en piezas. E Lanc[']arote lo firió sobre la loriga e sobre la broca del escudo, e el escudo hera flaco así que le pasó el fierro de la lança el escudo e la loriga, e lo llagó sobre la te-ta, ansi que rretobo en el hueso de la espalda, e el golpe se dio con muj gran fuerça ansí que lo puso del cava-llo en tierra muj graue mente. E [...] alçar quebró la lan-ça en él e el fierro con vna pieça del asta e se le fincó en el cuerpo."

IIIb. "les lances de soz les/ aiselles qui furent cortes & roides & li fer tran/chant. si sentre fierent sor les escus. meleagans fiert/ lant si que lespanes de lescu couient partir. & li fers/ sarestesor le haubert & cil lenpaint durement & de/ grant force. si que tote la lance vole en pieces. & lant/ le fiert en haut desus la bocle si que lescu li fait hur/ter a la tanple & li fers fu tranchans & tranche de les/cu cuir & ais & les mailles del haubert sont estendues/ & li fiert li cole selonc la mamielle si li tranche tot le/ meistre os de lespaule il lenpaint de grant vertu cel/ porte des arsons a terre. & au cheoir brise li glaiues si/ li enremaint & li fers & li tronsons dedens lespaule."

- IIIc. “Et maintenant sentrecorurent sus quar il orent les lances mises sous lez aissles qui furent cortés et roides Et li roys si ot donne a lancelet le meillor cheual quil eust. et li fer de lor lances furent tranchant si sentredonnent grans cops sor les escus.

Melyagans fiert lancelet si que les ais de lescu couuient partir. et li fers sareste sour le hauber[c]. et lempaint si durement et de si grant force que toute sa glaive uole em pieces Et lancelet le fiert en haut desor la boucle. si que lescu li fait hurter a la temple et li fers fu tren[col. f]chans et lez mailles del hauberc sont estendues. et li fers li coule selonc la mamele il lempaint de si grant uertu quil porte del cheual a terre et au chaoir [S 131c] brise li glaives. si li remest li fers et li tronçons en lespualle.”

- IIId. “et maintenant s’entrecorent sus li dui armé et li cheval corent tost, kar li rois avoit doné a Lancelot le meillor qu’il pooit avoir. Et la place fu bele et plaine et il furent meu de loing et orent mises les lances desos les aisseles, qui furent cortés et roides et li fer trenchant: s’entredonnent grans cops sos les escus. Melegans fierte Lancelot si qui de l’escu covint les es pe[114a] çoiar et li fers s’aresté sor le hauberc et l’empaint de grant force si que tote vole sa lance en pieces. 11. Et Lancelos le fiert en haut desos la bocle si que l’escu li fet huerter a la temple, et li fers fu trenchans, si trenche de l’escu et cuir et es et del hauberc les mailles si qui li fers li cole dedens la mamele et li trenche le mestres os de l’espeule et l’empaint de grant vertu, sel porte a terre des arçons, mes al chaoir brise li glaives: si li remaint li fers et li tronçons dedens l’espule.”

C)

- IIIa. “E entonçes apeóse Lançarote e hechó mano a la espada e dexóse yr a él. E hera ansí que todo lo veyá la rreyna e Meliages se le-vantó muj ayna e tiró desí el tاراçon de la lança e cubrióse del escudo. E Lançarote dixo: ¡A me-liagas! agora te he dado el galardón de la llaga que me feçiste quando vofardamos, mas yo (^h) no he fecho trayçión como tú feçiste contra mj”. E entonçes se dexó yr a Meliages e él otrosí contra Lan-çarote.”
- IIIb. “Lors est descenduz lanceles si li uient sus lespee traite/ & il fu li quil vit totes hores la roine devant ses eix/ Et meleagans rest sus sailliz si errache le tronson de/ sespaulle. & saiche lespee & se vecueure de son escu. Et/ lanceles li dist meleagans meleagans or vos ai ge re/du la place que vos me feistes au behorder. mais ie ne/ la vos ai pais faite en traison.”
- IIIc. “Lors descent lancelet si li vient lespee traite. et lescu gete dessus sa teste. [R 119a] Et il estoit en tel maniere el camp que tot ades veoit il la roine deuant sez iex. Et melyagans est sus saillis. si esrache le tronchon hors de sespaulle. et sache lespee et se cueure de son escu. Et lancelet li dist Melyagan melyagan. Or vous ai rendue la plaie que [B 195b . P 77c] vous me feistes au bouhorder. mais oiú ne le vous ai mie faite en traison. Lors li cort sus et il a lui.”
- IIId. “Lors est descendus Lancelos et li vient l’espee traite, l’escu geté sor la teste, et il fu en tel lieu que il vit adés la roine devant lui. 12. Et Meleagans refu sus

saillis, si enrache le tronçon de s'espaule et sache l'espee, si se recuevre de son escu. Et Lancelos li dist : "Meleagan, Meleagan, or vos ai je rendue la plaie que vos me feistes a bohorder, mais je ne l'ai fet en traïson." lors li recort sus et cil a lui."

D)

IIIa. "E tajáronse los escudos e las lorigas del tal manera que se les cayan de las mallas a pedaços por los cuellos."

IIIb. "Lors li retort sus & cil/ lui. si secopent les escuz & font des hauberc vo/ler les mailles & amont & aual. si si persent les escus/ & enpirent as pesans cox quil sentredonent."

IIIc. "si se decopent lez escus. et font des halbers voler les mailles amont et aual. [H 94c] [si percent les escus et enpirent aus pesans cops quil sentredonent."

IIId. "si se decoupent les escus et font voler des haubers les mailles et amont et aval, si se depiecent les hialmes."

La comparación de A, B, C y D muestra que las versiones francesas con las que coincide más la versión castellana son las ofrecidas por Ms. fr. 751BNParis y por A. Micha, aunque con el texto de Sommer, si se exceptúa el caso de A, las semejanzas son estrechas. Una vez más, el texto castellano se acerca claramente al conservado en el Ms. fr. 751BNParis.

El cotejo de las versiones, al igual que sucede con "El episodio de la carreta", nos conduce a pensar que la traducción castellana debió realizarse a partir de un texto muy próximo en su versión a la conservada en el Ms. fr. 751BNParis. Y, como señalábamos, el contraste total de la versión castellana puede aclarar las dudas que sobre el texto base en la actualidad tenemos.

IV

El traductor castellano, como hemos indicado, se muestra fiel al texto francés no sólo a su estructura sino también a la forma en que vierte los términos franceses. A la hora de traducir los vocablos franceses opta por aquellas lexías que mejor reproducen el significado de su correspondiente francesa. Esto se observa, en especial, en el vocabulario caballeresco que hace referencia a a) el armamento, b) la heráldica y c) las fórmulas y expresiones formularias sobre el combate.

a) *El armamento*

La mayoría de los términos relativos al armamento, tanto ofensivo como defensivo, goza de tradición desde antes de la llegada de la materia artúrica a España.

1. Armas ofensivas

1.1. Lanza

El término “lanza/lança” (9 veces) (hacia 1140)²⁰ se emplea para traducir los vocablos “glaiue(s)”:²¹

- IIIa. “E [...] alçar quebró la lan-ça en él e el fierro con vna pieça del asta e se le fincó en el cuerpo.”
- IIIb. “& au cheoir brise li glaiues si/ li enremaint & li fers & li tronsons dedens lespaule.”
- IIIc. “au chaoir [S 131c] brise li glaiues. si li remest li fers et li tronchons en lespualle.”
- IIId. “mes al chaoir brise li glaives: si li remaint li fers et li tronçons dedens l’espule.”

o “lance”(s):

- IIIa. “las lanças so los braços que heran fuertes e gruesas e cortas e los fie-rros taja-dores e fuertes, e fuéronse ferir de muj grandes golpes sobre los escudos.”
- IIIb. “les lances de soz les/ aiselles qui furent cortes & roides & li fer tran/chant. si sentre fierent sor les escus.”
- IIIc. “les lances mises sous lez aissles qui furent cortes et roides [...] et li fer de lor lances furent tranchant si sentredonnent grans cops sor les escus.”
- IIId. “les lances desos les aisseles, qui furent cortes et roides et li fer trenchant: s’entredonent grans cops sos les escus.”

Asimismo, como puede apreciarse, hallamos los términos “asta”²² (2 veces) y “fierro”²³ (2 veces), dos de las tres partes que fundamentalmente forman la “lanza” (“lança”). El significante “asta” (hacia 1140) da mayor precisión al texto castellano, puesto que en las versiones francesas no se cita explícitamente, aunque se hace referencia a la madera de la “glaiue”. Por su parte la lexía “fierro(s)” traduce fielmente la francesa “fer(s)”.

1.2. Espada

El lexema “espada” (hacia 1090) (5 veces)²⁴ se usa para verter el francés “espee”, como por ejemplo en :

- IIIa. “E entonçes apeóse Lançarote e hechó mano a la espada e dexóse yr a él.”
- IIIb. “Lors est descenduz lancelos si li uient sus lespee traite/.”
- IIIc. “Lors descent lancelot si li vient lespee traite.”
- IIId. “Lors est descendus Lancelos et li vient l’espee traite.”

De igual modo, es de notar que el texto castellano se mantiene fiel a la tradición castellana, puesto que encontramos el término “arricas”²⁵ (Ia. “la espada del cauallero por el arrica, ansí que bien le tiró della la meytad”).

1.3. Cuchillos

El término “cuchillos” (IIa. “grandes cuchillos”) (hacia 1219) se utiliza para verter la lexía francesa “cotiax” (IIb) (IIc. “cotiaus”). El “cuchillo” es un arma propia de gente de baja condición (IIa. “villanos”/ IIb-IIc. “vilain”), tanto en las obras francesas como en las castellanas, de igual modo que las “fojas” (2.3. Fojas).

1.4. Arcos y saetas

Ambos lexemas “arco(s)” (IIa.) (hacia 1136) y “saetas” (IIa.) (1220-1250), formas de tradición en castellano vierten con fidelidad los vocablos franceses “arc” (IIb.-IIc.-IIId) (IIb.-IIc.-IIId. “ars”) y “saïetes” (IIc.) (IIb. “saïestes”).

2. Armas defensivas

2.1. Escudo

El lexema “escudo(s)” (hacia 1140) (7 veces)²⁶ se utiliza para verter la forma francesa “escu(s)”, como por ejemplo en:

- IIIa. “E Lanc[‘]arote lo firió sobre la loriga e sobre la broca del escudo, e el escudo hera flaco así que le pasó el fierro de la lança el escudo e la loriga.”
- IIIb. “& lant/ le fiert en haut desus la bocle si que lescu li fait hur/ter a la tanple & li fers fu tranchans & tranche de les/cu cuir & ais & les mailles del haubert sont estendues/.”
- IIIc. “Et lancelet le fiert en haut desor la boucle. si que lescu li fait hurter a la temple et li fers fu tren[col. f]chans et lez mailles del hauberc sont estendues.”
- IIId. “Et Lancelos le fiert en haut desos la bocle si que l’escu li fet huerter a la temple, et li fers fu trenchans, si trenche de l’escu et cuir et es et del hauberc les mailles.”

Asimismo, como puede observarse en el ejemplo anterior, aparece el significante “broca”²⁷ (IIIa.), es decir, una de las partes del “escudo”, que traduce con exactitud el lexema “bocle”(IIIb.-IIId) (IIIc. “boucle”). Nos encontramos de nuevo ante un caso de clara fidelidad al original.

2.2. Loriga

El vocablo “loriga” (hacia 1034) (3 veces)²⁸ se emplea para traducir la lexía francesa “haubert” (“hauberc”),²⁹ como por ejemplo en:

- IIIa. “E tajáronse los escudos e las lorigas del tal manera que se les cayan de las mallas a pedaços por los cuellos.”
- IIIb. “Lors li retort sus & cil/ lui. si secopent les escuz & font des hauberc vo/ler les mailles & amont & aual. si si persent les escus/ & enpirent as pesans cox quil sentredonent.”

- IIIc. “si se decopent lez escus. et font des halbers voler les mailles amont et aual.
[H 94c] [si percent les escus et enpirent aus pesans cops quil sentredonent.”
- IIId. “si se decoupent les escus et font voler des haubers les mailles et amont et aval,
si se depiecent les hialmes.”

La “loriga” está formada por “mallas” (“mailles”), que se pueden desprender, cortar, romper y desgarnecer y las armas enemigas pueden hacerlas saltar de la vestimenta y caer al suelo.

2.3. Fojas

En la versión castellana encontramos el lexema “fojas” (IIa) que se usa para traducir el término “cuiras” (IIb) (“quiries” IIc, “cuiries” IID). Se trata de una defensa incompleta combinada con la “loriga”, propia de las gentes de baja condición³⁰ (“villanos”, “vilain”) como sucede en el *Amadís de Gaula*.³¹

2.4. Bacinete

La lexía “vaç[i](u)[n]etes” (IIa), con la que se vierte el lexema francés “chapiax” (IIb) (IIc. “capias”, IID. “chapials”) no se documenta en castellano hasta mediados del siglo XIV (*Poema de Alfonso Onceno*)³² y su uso como significante de un arma defensiva no se fija hasta finales del mismo siglo.³³ La inclusión de este término induce a pensar que o el fragmento analizado no fue traducido hasta finales del siglo XIV, y esto sería extensible a toda la obra, o que se produjo la intervención de un copista, a partir de estas fechas, que insertó tan excepcional vocablo.³⁴

b) Heráldica

En “El combate y rapto de Galván” (fols. 56r-56v), se blasona un escudo: “vn escudo: el campo de oro e vn león vermejo”. La figura del mismo, “león”, coincide con la recogida en Ms. fr. 751 BNParis (“lion”)³⁵ y en Sommer (“lyon”)³⁶ —en Micha no se describe. El color de la figura es el mismo en los tres casos. En la versión castella leemos “vermejo”,³⁷ lexía que traduce perfectamente la francesa “sinoble”(Ib) (“synople” Ic). El vocablo “sinoble” (“synople”), en la heráldica francesa, se emplea hasta mediados del siglo XIV para designar el color “rojo”, y era por lo tanto un sinónimo de “gules”.³⁸ A partir de la segunda mitad del siglo XIV, se usa como denominación técnica del color “verde”. Este cambio de significado no llegará a España hasta el siglo XV. El texto castellano, en consecuencia, debió traducirse con anterioridad a la introducción del término “sinoble” con el significado de “verde”, equivalencia que haría impensable que el traductor vertiese el vocablo como “vermejo”.

En cuanto al campo del escudo, la versión castellana ofrece “oro”, al igual de Sommer “dor” (Ic), pero difiere del Ms. fr. 751 BNParis, donde se lee “blanc” (plata o argento).

El escudo blasonado, cuyo dueño es Caradoc, no se halla documentado en la tradición artúrica.³⁹

c) *Las fórmulas y expresiones formularias sobre el combate*

Las fórmulas y expresiones formularias también manifiestan la fidelidad que muestra el traductor a la hora de verterlas desde el francés al castellano.

1. Las expresiones formularias “se dexó yr” y “fuéronse a ferir”, así como la fórmula “la lanza so el brazo”, traducen fielmente el texto francés, como por ejemplo en:

- Ia. “E el gran cauallero se dexó yr a Galban la lanza so el brazo e fizo senblante de lo ferir.”
- Ib. “& li grans/ chvs fiert cheual des esperons alui tout droit. & ont le/ glaiue de sous laisseste: & fait senblant quil le ueille par/mi le cors ferir.”
- Ic. “li grans cheualiers fiert vers lui son cheual des esperons tout droit et fait samblant que il le voelle ferir parmi le cors.”
- Id. “et met le glaive sos l’aissele et fiert le cheval des esperons et cuide ferir Gauvain par mi le cors.”

en:

- IIIa. “las lanças so los braços que heran fuertes e gruesas e cortas.”
- IIIb. “les lances de soz les/ aisselles qui furent cortas & roides.”
- IIIc. “les lances mises sous lez aissles qui furent cortas et roides.”
- IIId. “les lances desos les aisseles, qui furent cortas et roides.”

y en:

- IIIa. “e fuéronse ferir de muj grandes golpes sobre los escudos.”
- IIIb. “si sentre fierent sor les escus.”
- IIIc. “si sentredonnent grans cops sor les escus.”
- IIId. “s’entredonent grans cops sos les escus.”

Tanto las expresiones formularias como la fórmula, procedentes las tres del francés,⁴⁰ se adaptaron a la lengua castellana, ya en época temprana, y se trata del uso común en la época. Así, por ejemplo, en el *Libro del Cavallero Zifar* (hacia 1325) ya hallamos documentada la primera.⁴¹

2. Las expresiones formularias “metió la mano a la espada” y “hechó mano a la espada” también traducen el texto francés con fidelidad, no siempre a la letra, pero sí al sentido, como por ejemplo en:

- IIa. “E metió la mano a la espada e firió lo por la caueza por medio que lo fendió fasta en las espaldas.”
- IIb. “Si sauche lespee cel fiert/ parmi la teste cel fent dusques espales.”
- IIc. “et il met la main a lespee, si fiert un des autres par mi la teste si qu’il met en pieces et la teste et le chapel.”

y en:

- IIIa. “E entonçes apeóse Lançarote e hechó mano a la espada e dexóse yr a él.”
- IIIb. “Lors est descenduz lancelos si li uient sus lespee traite.”
- IIIc. “Lors descent lancelot si li vient lespee traite.”
- IIId. “Lors est descendus Lancelos et il vient l’espee traite.”

Ambas expresiones formularias, al igual que en el caso precedente, procedentes del francés, las hallamos ya en época antigua. Encontramos, por ejemplo, la primera en el *Cantar de Mio Cid*.⁴²

La fidelidad manifestada por el traductor al verter los términos del léxico caballeresco es de gran importancia, ya que el estudio del vocabulario caballeresco permite, entre otras cosas, reconstituir el imaginario de la caballería, e incluso puede hacer posible la datación de la creación o traducción de un texto, lo que en el caso de obras artúricas en castellano resulta de enorme interés, puesto que la datación de las mismas es difícil.

V

A lo largo de estas páginas, hemos podido observar que mediante el minucioso cotejo de algunos fragmentos del *Lanzarote del Lago* castellano con tres versiones francesas es factible aproximarse cada vez más al posible texto base (tal vez un texto próximo a la versión conservada en Ms. fr. 751BNParis) que se empleó para realizar la traducción al castellano. Asimismo, el análisis pormenorizado del léxico caballeresco (armamento, heráldica y fórmulas y expresiones formularias sobre el combate) permite fijar el grado de relación existente entre la versión castellana y su posible texto base, al tiempo que informa de la evolución del texto castellano, lo que contribuye a datarlo con mayor precisión.

NOTAS

1. ECO, Umberto (1980), *El nombre de la rosa*, Barcelona, Lumen, 1985, 6a ed., p. 61.
2. Véase RUIZ-DOMÉNEC, José Enrique (1993), *La novela y el espíritu de la caballería*, Madrid, Mondadori, 1993.
3. LOOMIS, Roger Sherman (1953), «Edward I, Arthurian Enthusiast», *Speculum*, 28, (1953), p. 114-127; STANESCO, Michel (1988), *Jeux d'errance du chevalier médiévale*, Leiden, E. J. Brill, 1988; y VALE, Juliet (1982), *Edward III and Chivalry. Chivalric Society and its context, 1270-1350*, Woodbridge, Boydell Press, 1982.
4. Véase la obra coordinada por LOOMIS, Roger Sherman (ed.) (1959), *Arthurian Literature in the Middle Ages. A Collaborative History*, Oxford, Clarendon Press, 1959; y CIRLOT, Victoria (1987), *La novela artúrica. Orígenes de la ficción en la cultura europea*, Barcelona, Montesinos, 1987.
5. Véase LOT, Ferdinand (1919), *Étude sur le Lancelot en prose*, Paris, Honoré Champion, 1919.
6. Véase ALVAR, Carlos (1983), «El Lancelot en prosa: reflexiones sobre el éxito y difusión de un tema literario», en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, II, Madrid, Cátedra, 1983, p. 1-12.
7. Sobre la materia de Bretaña en la Península Ibérica, véase, por ejemplo, ENTWISTLE, William J. (1925), *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, London, Dent, 1925, LIDA DE MALKIEL, M^a Rosa (1959), «Arthurian Literature in Spain and Portugal», en *Arthurian Literature in the Middle Ages*, op. cit., p. 406-418; BOHIGAS BALAGUER, Pedro (1925), *Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial*, Revista de Filología Española, Anejo VII, Madrid, 1925; y STANESCO, Michel-ZINK, Michel (1992), *Histoire européenne du roman médiévale. Esquisse et perspectives*, Paris, PUF, 1992; SHARRER, Harvey L. (1992), «The Acclimatization of the Lancelot-Graal Cycle in Spain and Portugal», texto presentado en Austin (Texas) en 1992, y que yo manejo en su versión mecanografiada gracias a la amabilidad de su autor.
8. Como señala HOOK, David (1991): “An element of doubt cannot be excluded, but the balance of probabilities indicated by all the factors discussed above seems to me to favour the date of 2 September 1151 for this document. This dating would make it likely, moreover, that this Artus is the same individual as his homonym encountered in a document of 1154-67 in the same cartulary (no. 1(b) below). The use of two names by this individual is paralleled elsewhere in medieval Spanish documents”, en HOOK, David (1991), *The Earliest Arthurian Names in Spain and Portugal*, Exeter, St. Albans, Fontaine Notre Dame, 1991, p. 5; y del mismo: «Domnus Artux: Arthurian Nomenclature in 13th-c. Burgos», *Romance Philology*, XLIV, 2, (1990), p. 162-164; y: «Further Early Arthurian Names from Spain», *La Corónica*, 21, 2, (1993), p. 23-33.
9. Se trata de una copia del siglo xvi, al final de la cual aparece la fecha de 1414.
10. “A partir de este momento [se refiere al 48, pues hasta ese momento, si exceptuamos el “último párrafo de la primera parte del Lanzarote de la Vulgata, según la edición de Sommer, que traduce fielmente”, el “Lanzarote español parafrasea también con mucha libertad de la *Vulgata*”] la correspondencia del manuscrito español con la *Vulgata* es muy

- precisa y en muchas partes absolutamente literal”, en BOHIGAS BALAGUER, Pedro (1924), «El Lanzarote español del manuscrito 9611 de la Biblioteca Nacional», *Revista de Filología Española*, XI, (1924), p. 282-297, p. 285.
- Véase, asimismo, de BOHIGAS BALAGUER, Pedro (1925), «Más sobre el Lanzarote español», *Revista de Filología Española*, XII, (1925), p. 60-62.
11. SOMMER, H. Oskar (1909-1916), *The Vulgate Versions of the Arthurian Romances*, 8 vols., Washington, The Carnegie Institution of Washington, 1909-1916.
 12. «The first 48 folios (beginning with Ch. ii) follow the most expanded version of the Lancelot propre (represented by Paris, Bibliothèque Nationale, MS fr. 751)» en SHARRER, Harvey L. (1977), *A critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I Texts: the prose romances cycles*, London, Grant & Cutler Ltd, 1977, p. 19.
 13. MICHA, Alexandre (ed.) (1978-1982), *Lancelot. Roman en prose du XIII^e siècle*, 9 vols., Genève, Droz, 1978-1982.
 14. Véase CONTRERAS MARTÍN, Antonio M. (1993), «El episodio de la carreta en el Lanzarote del Lago castellano (Ms. 9611 BNMadrid)», V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 de septiembre a 1 de octubre de 1993), en prensa.
 15. Empleo los antropónimos de los personajes artúricos tal y como los recoge Carlos ALVAR en ALVAR, Carlos (1991), *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial, 1991.
 16. Véase MICHA, Alexandre (1987), *Essais sur le cycle du Lancelot-Graal*, Genève, Droz, 1987, p. 227-234.
 17. Debe notarse que esta actitud no viene motivada por un respeto al pasado, sino como señala Martín de Riquer porque “la perspectiva cronológica del hombre medieval hace imposible que un iluminador o un poeta del siglo XIV sea capaz de reproducir a la perfección cómo iban armados sus antepasados del siglo XIV”, en RIQUER, Martín de (1969), «La fecha del *Ronsasvals* y del *Rollan a Saragossa* según el armamento», *Boletín de la Real Academia Española*, LXIX, (1969), p. 211-251, 216.
 18. Véase RIQUER, Martín de (1980), «Las armas en el *Amadís de Gaula*», en RIQUER, Martín de (1987), *Estudios sobre el Amadís de Gaula*, Barcelona, Sirmio, 1987, p. 50-180.
 19. Para todos los ejemplos véase los apéndices correspondientes al final de este trabajo, donde se presentan todas las versiones utilizadas en este estudio. Apéndices Ia, IIa y IIIa (transcripción del Ms. 9611 BNMadrid); Ib, IIb y IIIb (transcripción Ms. fr. 751 BNParis); Ic, IId y IIId (edición de H. Oskar Sommer); y Id, IId y IIId (edición de A. Micha).
 20. Aparece 94 veces en la totalidad del Ms. 9611 BNMadrid (“lanças” (42), “lanza” (40) y “lanzas” (12)).
Para la datación de los términos en castellano hemos recurrido a COROMINAS, Juan y PASCUAL, J. A. (1980), *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 4 vols., Madrid, Gredos, 1980; y ALMIRANTE, José (1869), *Diccionario etimológico, histórico, tecnológico*, Madrid, Imprenta Litografía del Depósito de la Guerra, 1869.
 21. El término francés se presenta como “glaieue” o como “glaive”.
 22. También llamada “fuste”.

23. También llamado “cuchilla”.
24. Aparece 428 veces en el manuscrito 9611BNMadrid.
25. El *arriaz* o *cruz* está formada por la empuñadura de la espada y sus dos brazos.
26. Se documenta 340 veces en el manuscrito 9611 BNMadrid.
27. Se documenta la forma “brocal o blocal” en la *Historia Troyana* (hacia 1270), como señala M. de Riquer (1969).
28. Se documenta 89 veces en el manuscrito.
29. Véase Riquer, Martín de (1978), «El ‘haubert’ francés y la ‘loriga’ castellana», *Marche Romane*, (1978), p. 545-568; y Riquer, Martín de (1968), *L’arnès del cavaller. Armes i armadures catalanes medievals*, Barcelona, Ariel, 1968.
30. Alfonso X refiere en las Siete Partidas: “El que traxiese fojas con capiello de fierro [...] El que traxiere fojas complidas con las mangas fasta la mano, e lorigón fasta el cobdo, con faldas de loriga” (Partida Segunda, Título XXVI, Ley XXVIII).
31. Véase Riquer, M. de (1987), p. 134-144.
32. POITTIER, Bernard, (1980) ofrece la datación más antigua del vocablo “bacinete”, en 1293, pero al no especificar si con él se designa un arma defensiva, manifiesto las precauciones debidas al respecto. Véase POITTIER, Bernard (1980), «Léxique médiévale hispanique», en *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 5, (1980), p. 195-231, 219.
33. Como señala Riquer, Martín de (1969): “Podemos afirmar que, en lo que afecta al armamento caballeresco, no refundió absolutamente nada, ya que, a finales del siglo XIV, en pleno auge del bacinete con visera y camal, de la pieza de acero con ristre, de brazaletes, guanteletes, quijotes, rodilleras y gamberas de metal rígido y de lanzas enristradas, cuando se vivía la gran renovación de armas y armaduras producida por la guerra de los Cien Años, un copista es incapaz de reconstruir arqueológicamente y a la perfección cómo iban vestidos y cómo luchaban los guerreros del siglo XII”, *op. cit.*, p. 250-251.
34. Sólo aparece una vez en todo lo que se conserva de la obra.
35. “vn escu blanc a vn li/on de sinoble” (Ib).
36. “.i. escu dor a .i. lyon de synople” (Ic).
37. El empleo del término “vermejo” (“bermejo”) o “colorado”, es utilizado incluso por los heraldistas, pero “cuando escriben con poco rigor”, como señala Riquer, Martín de (1986), *Heráldica castellana en tiempos de los Reyes Católicos*, Barcelona, Quaderns Crema, 1986, p. 81.
38. BRAULT, G. J. (1972), *Early blazon: heraldic terminology in the twelfth and thirteenth centuries, with special reference to the Arthurian literature*, Oxford, Oxford Clarendon Press, 1972.
39. Véase SANDOZ, Edouard (1944): «Torneys in the Arthurian Tradition», *Speculum*, XIX, (1944), p. 389-420; y PASTOUREAU, Michel, (1983), *Armorial des chevaliers de la Table Ronde*, Paris, Le Léopard d’or, 1983.
40. Sobre las fórmulas y expresiones formularias del francés, véase ARAGÓN FERNÁNDEZ, M^a Aurora (1987), «Fórmulas sobre el armamento en los cantares de gesta y novelas francesas del siglo XIII», en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1987, II, p. 487-510, y A. Micha (1987).

41. “e dexaronse yr[fueronse PS] contra [+cauallero M] e el [+cauallero Zifar PS] [+fizo M] eso mesmo [+contra ellos PS]”. Citamos a partir de LUCIA MEGÍAS, José Manuel (1993), Edición crítica del «Libro del Cavallero Zifar», tesis doctoral inédita, presentada en septiembre de 1993, Universidad de Alcalá, 1993.
42. “A Minaya Albar Fáñez matáronle el cauallo,/bien acorren mesnadas de cristianos/ La lança á quebrada, al espada metio mano” (vv. 744-746). Citamos a partir de MONTANER, Alberto (1993) (ed.), *Cantar de Mio Cid*, Barcelona, Crítica, 1993.

APÉNDICE I

Ia

{RUB. % Como vino vn escudero e se fue para sobre los quatro caualleros.}

[%] Ellos en esto fablando, avino vn escudero por ende e fuese a para jun-to a ellos a cauallo e acatólos mucho vno a vno, e después que los cató tornóse sin deçir nada. E tornóse quanto se pudo yr. E quando lo ellos así vieron tobiéronlo por sandio. E a cauo de vna pieza, o-yeron venir vn cauallero que semejava quatro o çinco. E cataron contra allá e vieron venir el es(^s)cudero que los cataba e enpos de vn cauallero, el más menbrudo e el mejor que nunca vieron, saluo a Galeote. E el cauallero traya vno de los caualllos grandes del mundo e más arreçiado que nunca fue, e traya vn escudo: el campo de oro e vn leon vermejo en medio. E el escudero le dixo: “Señor vedes allí a Galbán, el traydor.

{RUB. % Como este cauallero prendió a Galbán.}

[%] Galbán se levantó e los otros así mesmo. E el gran cauallero se dexó yr a Galbán la lanza so el brazo e fizo senblante de lo ferir. E Ga[l]bán levantóse al golpe e el cauallero pasó por él. E pa-sando por él, tomó a Galbán el cauallo por el freno y echáralo en tie-rra, si el cauallero non fuera tan rreçio; pero fizolo estar e he-chóle la mano sobrel pescuezo del cauallo, ca el estaua ala di[e]stra parte, e tomó la espada del cauallero por el arrica, así que bien le tiró della la meytad. E el cauallero dexó la lanza e tomó la con amas las manos e pusólo ante sí tan rraez mente como si Galbán fuera vn niño. E desi tornó se con él quanto pudo yr, que por defensa que Galbán fiçiese non se le pudo defender. E los otros tres comenzaron a correr enpos dél. E non corrieron mu-cho que entraron en vna çelada de veynte caualleros bien ar-mados, e el gran cauallero se acogió a ellos. E Lanzarote quiso y(^??)[^r] a ellos e Ybán le trabó e non le dexó e díxole: “¿ Cómo quered(^d)[^s] vos meter en lugar do non podedes nada façer en armas?”. E mucho a penas lo tiró de allí E tornáronse haçiendo el mayor duelo del mundo. Mas Ybán les rrpren-diendo e díxoles que: En tal guisa non devía nin ome bueno de vengar su mal de su enemjgo llo-rando, que no conbiene sino a las flacas mugeres; mas va-yámonos luego a armar por manera que el rrey y la rre-yna non sepan ende nada e vayamos a acorrer a n<uest>ro amjgo e n<uest>ro conpañero, de suerte que lo ayamos e finquemos todos muertos o presos con él. E en esto se otorgaron los otros dos. E fuéronse todos tres a sus tiendas e armáronse. E después } [fol. 56v] {CB1. que se armaron fueron quanto mas pudieron para en flo-resta siguiendo el rrastio de aquellos que lleuaron a Gal-bán, tanto que fallaron tres carreras nueba mente an-dadas e no supieron quál dellas tomasen. E Ybán dixo(n): “Si non tomamos cada vno por la suya perderemos lo que ymos a buscar, ca non sabemos por qué de aquellas carrera(^??)[^s] van los que a don Galbán lleuan”. Entonçes tomó cada vno por la suya, e aún heran gran pieza por andar del día.

Ib

Endementieres quil parloient ensi si auint che/ vint secuns escuiers senbati sor aus si les regar/de mlt tout a cheual lun apres lautre & moine/dist qnt illes a grant piece esgardes. si sentorna sans/ dire plus pienquil pot ferir des esperons. Qnt li quatre/ lenuoient ensi aler: si le tienent tuit per fol. Et ne/ demora gaires quil oient venir vn cheual qui mlt gnt/ noise demenoit & grant esfroï & bien senbloit quil en/ ieust ou quatre ou cint. il gardent cele part & voient ve/nir lescuier qui les auoit esgardes. Et apres vn chr le/ plus grant & le plus corsu conques nus deus eust veu/ fors. Gal. Li chrs seoit sor vn desgrignors del monde & des/ plus fors par senblent & de a son col vn escu blanc a vn li/on de sinoble. & li escuiers li dit. vees le la G. le traitor./ mainemant saut messires .G. & li roi autre. & li grans/ chvs fiert cheual des esperons alui tout droit. & ont le/ glaiue de sous laissezte: & fait senblant quil le ueille par/mi le cors ferir. messires Gauuains guenchit au cop &/ ense que li chrs sen passe outre & il geste les mains au rer/res des frains au cheual. si eust porte & lun & lautre a/ terre. si li cheuaus ne fuest si fors. & totes voies la resta./ Et il geste la main destre par desus la main au cheual./ Car il iere ala destre part. si saisit lespee au chr. si la/ bien demie pie hors traire del fuirre. & li chr. lait le/ glaiue et saisit monsignor .G. a deus poins de toute sa/ force qui grans estoit. sel saiche a soi & le lieue deuat/ soi sor le col de son cheual. autre si legierient com/vns autre hous feist legierement vn enfant. lors/ guenchit arieres a tout lui & lenporte grant aleure que/ desfarer que il fare ne li a mestier & li autre trois cou/rent apres si esbahi que plus ne pooient. Il norent gaires couru qnt il senbaturent soi. vn ahai de chrs./ que bien estoient vint tuit arme de lor armes & li chr. se fierent entraux. & lant sen uout ferir apres que/ quil en deust auenir. mais messires .y. le prent as bras/ Et dit que se ne fera il pas. puis li dit Coument vous vo/lez vous faire ocure en lieu ou uous ne poriez proesce fert./ A gran piece le retint messires .y. si senretornent/ tuit trois en tel maniere faisoient lor duel si grant che/ nul graindes ne poist estre. mais en la fin chastie messi/res .y. lant & le duc de clarence. & dit quentel manie/re ne doit len pas vengier sa honte. ne la son ami ne/ plores na partient sa fame non. mais alons uous fait/ il armer orendroit si que li rois ne madame nen sai/cherien & puis li lons secorie nre signor & nre compaig/non tant que nous laiens ou nous soi ous auec lui ou/ mort ou pris. A ce sacordent li autre dui si sen uie/nent a lor tantes grant aleure. & qnt il furent arme/ si fierent des esperons contreual la forest. Et tant ont/ sou les escloz seus qui monsignor .G. enmaintient &/ ont troue trois voies totes por aleez freschement de che/vaux en la fin sine seuent la quel tenir. Et il sarchent. Et messires .y. a dit que se il no se departent il porrant/bien bien perdre se qu il die quierent. sans recourer/ Car nous ne sauons fait il par la quel voie messires .G./ en est alez. Et il si acordent si prent chascuns sa uoie/ au departir & grant piece de ior estoit encore.

(Ms. fr. 751 BNParis, fol. 174 v 16a-26b)

Ic

Endementres qui parloient ensi auint que vns escuiers senbati sor euls tout a cheual si regarda lun apres lautre. et puis sen torna quanque cheuaus por alor.[S 55c] Et quant il virent chou si le tindrent a fol & a niche. Et apres ce ne demora ne gaires quil oirent venir .i. cheualier qui moult grant escrois faisoit. & sambloit bien [col. d] quil en y eust .iij. ou .iiij. Et il regarderent cele part. et uoient uenir lescuier qui les auoit regardeg & nul mot ne lor auoit dit. Et vns cheualiers le sieuoit qui estoit li plus grans cheualiers et li plus corsus & lu plus fors que nus deuls eust onques mais veu. & seoit sor .i. gran cheual qui moult estoit fors par samblant. si ot a son col .i. escu dor a .i. lyon de synople. Et li escuiers li dist vees la Gauuain le traitor. [B 152 a] Et maintenant sailli sus mesires Gauuain et li troi autre. & li grans cheualiers fiert vers lui son cheual des esperons tout droit et fait samblant que il le voelle ferir parmi le cors. Et mesires Gauuain guencist au cop. Et ensi comme [R 90d] cils sen dut passer outre il giete lez mains au resne del cheual. si leust porte a terre se li cheuaus ne fust si fors mais toutes voies laresta. Lors gete le main destre. quar il estoit a la destre part del cheual. si saisi lespee au cheualier, si li traist bien demir hors del fuerre. Et li cheualiers laisse le glaue. et saisi monseignor Gauuain as .ij. mains et lassist deuant lui sor la sele de son cheual. aussi legierement com vns autres eust fait vn petit enfant puis fiert le cheual dez esperons. & lemporte grant aleure que desfense que li autre troi facent ne li puet auoir mestier. [P 2a] Et sont si esbahi que plus ne porent. Et il norent ne gaires corut apres celui qui monseignor Gauuain portoit quil senbatent en vn agait ou il ot bien .xx. chualiers armes. et bien montes a cheual Et li cheualiers se fiert entreuls. et lancelet se volt lancier apres : coi qui len deust auenir. Mais mesires ywains laert as bras & li dist. Que est ce que vous voles faire. vous voles uuos faire tuer en lieu ou vous ne poes proueece [col. e] faire.

A grant paine retint mesires ywains lancelet. si sen retournent arriere tout troy faisant gran duel. Et mesure ywain dis a lancelet. Sire retornons et alons por nos armes. si li roys artus ne la royne. ne nus ne le sache. et puis alosn secorre nostre compaignon. tant que nous le raioms. ou tout y soions pris & menes a la mort. A ceste parole sacorderent tout troi. et sen alerent a lor tentes et sarmerent et puis monterent. & se ferirent en la forest. et sieuient lez eclos que cil aloient qui enmenoient monseignor Gauuain tant quil trouerent trois voies. et en chascune auoient cheual ale. Et lors ne sorent il laquele tenir. si sarestent Et mesure ywains si lor dist quil se departent et prengne cascuns sa uoie. quar autrement perderoient il tout. Car nous nen sauons laquele voie mesires Gauuain en est menes. lors sacorderent au departir. si prist cascuns sa uoie. Et il estoit encore haute heure du ior.

Id

Endementiers qu'il parloient ensi, si passa uns escuiers par devant els sor un roncín molt tressuant et il s'areste, si les commence a esgarder tot a cheval, et mesire Gauvain li demande qui il est et il ne respont mot, ains fiert le roncín des esperons, si s'en torne grant aleure. Et cil se merveillent qui il est, si le tienent a nice.

5. Après ce ne demora mie granment que li oïrent une friente de chevals si grant que li cuident que molt en i ait; et il saillent tuit .IIII. sus, si voient venir un chevalier armé de totes armes sor un des plus grans chevals del monde. Et li chevaliers estoit li plus grans et li plus corsus que il onques mes eüssent veu et encoste lui venoit li escuiers qui a mon seignor Gauvain ne volt respondre. Cil chevaliers vient avant et dist: "Li quels de vos, fet il, est Gauvain? —Je, fet mesire Gauvain, sire chevaliers. Que me volés vos? —Ce savrois vos, fet il, par tens", et met le glaive sos l'aïssele et fiert le cheval des esperons et cuide ferir Gauvain par mi le cors, mais il guenchist [88c] 6. Et en ce que li chevaliers passe aoutre, mesire Gauvain l'aert al frain, si le torne ce devant deriere, puis si gete sa main par desos le cheval a l'espee que li chevaliers avoit çainte, kar il le cuida sachier del fuerre, ne des lors en avant ne dotast il rien; mais li chevaliers le desavança, kar il le presit par ansdeus les bras et il estoit li plus grans et li plus fors del monde, si leva mon seignor Gauvain devant lui sor le col del chevalier autresi legierement com uns autres chevaliers levast un enfant. Et li autre troi se lancent a lui retenir, mais cil fu fors et li chevals rades et isnials; si se lança de tel aïr sor les .IIII. piés qui il abat a terre mon seignor Yvain, et li autre dui ont failli a lui tenir. 7. Et il s'en torne si tost com chevals le puet porter et enporte mon seignor Gauvain embracié, qu'il n'a pooir de soi deffendre. Et li autre corent après tant que li voient que li chevaliers est assamblés a autres chevaliers et sont bien .XX. armés. Et mesire Yvain aert Lancelot qui se voloit ferir entr'els, si le tient as poins et dist: "Sire, par Sainte Crois, vos n'irés pas en tel point ne si ferement ne devés vos pas vostre proesce mostrer, kar ce seroit chose perdue. Mais je vos dirai, bials doz amis, que nos ferons: nos irons a nos ostels, si nos armerons tot sans le seu le roi et sans le ma dame et iront après. Et lors faisons tant que il soit secors ou nos soions tuit mort, kar l'en ne doit mie son ami aidier de chose qui noient ne valt ne qui rien ne puet valori, mais la ou proesce a mestier, la doit ele estre mostree."

(A. Micha, t. I, caps. X, 4-7; XI, 2)

APÉNDICE II

IIa

{RUB. % Mas agora dexa el cuento de fablar dél e de los que le aluergaron e torna a don Ybán }

[%] En esta parte diçe la historia que después que se partió Ybán del cauallero llagado e de su compañía andovo todo aquel día} [fol. 61v] {CB1. E después que él obo andado tres leguas de noche, oyó a su diestra vn cuerno e bien le semejó que le tan[-]ían çerca e endrezó contra allá; antes que andobiese vn tiro de vallesta, oyó otra uoz e cuydo en su corazón que a tal ora nunca se tan[-]ía cuerno sin gran rraçón. E él yendo así solo, entró en vna carrera vedra e poco andada. E entonçes oyó sonar otra uez el cuerno, e comenzó de aguijar otra uez contra allá quando más pudo, que bien cuydó que alguna cuyta hauía el que tañía, por ende se apresurava de andar. E bien oyó así sonar çinco vezes o seis, antes que obiese andado dos hechaduras de vallesta. Entonçes llegó a vn cadaalso e sobre aquel cadaalso estaua el que tan[-]ía el cuerno, e la puerta se so el cadaalso hera havierta. Quando el que el cuerno tan[-]ía vio a Ybán plugóle mucho con él, pues vio que hera cauallero. E hecho la caueza fuera por entre las almenas e dixo: “¡Ay, señor por Dios merçed habed de nos!”. “Ha-mjgo —dixo Ybán— e qué cuita hauades”. “Señor —dixo él— yo soy vn ome pobre. E de gran guisa e vinieron a mj ladro-nes e matáronme pieza de mi compañía e cuydo que me han muerto a mj madre. Así mesmo creo que me an deshonnrado vna mj hermana muj fermosa don-çella. E por Dios, Señor(^a) [^E], por v<uest>ra vondad e poned me en consejo (^?) o algum rremedio”. Don Yván entró entonçes en el corral que hera muj çerrado de gran carcaua e de muj alta mota e vio con el mar que façíaan quatro ladro-nes que tenían presa la hermana de aquel hescudero, e dábanla los dos que estauan en la casa a los dos que estaban de fuera. E metió la mano so el braço e fue a dar al prime-ro que alcanzó por medio del pecho que lo derribo en tierra. E dexó la lanza en él. E metió la mano a la espada e firió lo por la caueza por medio que lo fendio fasta en las espaldas. E ellos estaban armados de fojas como villanos e de vaç[i](u)[n]jetes e tenían arcsos e saetas e espadas e lanzas e grandes cuchillos. E dexóse correr a los otros e comenzóles a tajar braços e cauezas, e firíalos por do los alcanzaba. E ellos le mataron el(l) cauallo e llagaron a él en muchos lugares. E el escudero que estaba en el cada-also}[fol. 62r] {HD.63} {CB1. tenía su arco e tirábales muj fiera mente, así que en-trellos amos mataron a todos, saluo dos, porque de treçe que heran mataron los honçe. E aquellos dos que q<ue>daron vibos se dexaron caer en la carcaua e saliendo de allí se escaparon y se fueron al monte que estaua çerca. E los escuderos diçieron e açendieron candelas e entraron en la casa e fallaron a la madre e a la hermana del escudero mucho espan-tadas, mas quando sopo que non toma-ría mal fue muj alegre. Entró [...] ca se trabajó de façer mucho seruiçio a Yván e non fizo senblante que le pesaba de sus omes que perdieran. E el escudero le dixo : “ Señor non vos pese tanto de v[uest]ro cauallo que le vos será bien corbrado, ca yo bos lo daré muj bueno e muj fermoso. Si tan bueno no fuere como vos le merezcáis, al menos lleuar-vos a a do cobréis otro mejor”.

(Ms. 9611 BNMadrid, fol. 61r-62r)

IIIb

Cendroit dit li contes que qnt ms./ .y. fu partiz de la litiere si erra to/te ior tant que nuiz fu. & qnt il ot bien ale trois lieues oultre de nuit si oi sor senestre .j./ cor soner mlt clerement. il che/vauche tout son chemin. mais/ il no pas vne archie ale qnt il oi vn autre fort le cor/ sonner. Si se pausoit que por noiant nel sonnoit/ on pas cor a cel eure. & que bien ipooit auoir desoins/ Et dautre part il estoit bien tans de herbregier. si/ se pansa quil iroit cele part. & per ostel auoir & por/ aidier asseus quil verioit auoir besong. si con il ua/ a ce pansant. si trueue vne viez voie trebatue et/ entre ens. Et tantost resone li cors & il fierte che/val des esperons la ou il lot. Car bien croit que be/song ia. & li cors resone maintenant & ainsis laoi/ soner cint fois ou sis ains quil esut deus archies/ de terre alees. & il croist saleure mlt durement/ si fait tan quil est venus deuant vne bresche/che/ Et desus estoit cil qu le cor sonnoit. Et la porte/ desous la breteche estoit auerte. Qnt cil qui le/ cor auoit sone voit monsignor .y. si est mlt asseus/ por ce que chr le uoit. il mest sa teste hors & dit ha^ / sire chrs por dieu merci aidez nous. Amis fait il/ quex est li besoinz. Sire fait il ie sui vns pources gen/tis hons si mont larron asaill & moi & ma masnie/ & grant parcie en ont oscis. si ai mout grant paout/ quil naient ocis ma mere & vne moie seror hounie/ pucele de mlt grant biate. & por dieu sire & por gen/tillesce si imerez conseil./

Tantost se fiert messires .y. en la cort qui estoit/ close de haut glant & de foces lies & parfons/ & il voit au rai de la lune quatre larrons qui/ clere luisoit quatre larrons qui tenoient la seror/ au uallet. si la tendoient li dui qui estoient de des/ la maison a deus qui estoient de hors sor vne eschiels/ p vn fenestre & il met la glaiue desous laisele se/ fiert le premier parmi le cors cel rue a terre. Et/ il li lait le glaiue es cors. si sauche lespee cel fiert/ parmi la teste cel fent dusques espauls Et il es/toient arme come vilain de cuirax & de chapiax los/liz. si auoient ars & saiestes & glaiues & espees &/grans cotiax. & il lor laisse corre la ou il les puest/ ver. si lor tranche testes & bras & autres menbres/ Et il meismes encore se fiert entraux. & il li ociet/ son cheual & lui meismes ont il naure en meust lui/ del cors. & li uavles de la bretesche a tandit vn arc/ si trait a aux mlt durement si les ont iex coure/ez entre eus deus qui dans tous ne sont escha/pe que li dui. & si estoient il tresant cil dui ce les/ serent cheoir el fons del fosse aual & la fores es/toit illuec pres si furent ensi perdu. Et liuarles/ alume si treueue sa mere & sa seror/ mlt esbahiez. mais qnt il sot que eles nauoient eu/ point de honte sen fu mlt liez./ Lors se paine de fai/re grant feste & gnt joie de monsignor .y. Et fait/ senblant que auoiant li fait de ses gens quil a per/duex mlt fust aise messires .y. se son cheual neust/ perdu. & li uarles li dit sire ne soiez pas correciez/ ce vostres cheuaus est mors. Car nous venocors pas/ a pie hors de saient, ains vous donarai cheua & bon/ & bel ensi foy mes peres le tesmongnoit dont diex/ arc lame que lantenoit apreu de chr.

(Ms. fr. 751 BNParis, fol. 177r 27a-45b)

IIc

En ceste partie si dist li contes que quant mesure ywains se fu partis de la litiere ensi comme li contes a deuise. Si erra toute ior tant quil fu noire nuis. Et quant il ot ale bien .ij. lieues ou plus tout de nuit si oy .i. cor sonner moult clerement. Il sadrecha cele part. mais il not pas grantment ale. quant il oi autre fois le cor sonner. si sapensa que por noient ne sonnoit on mie cor en tel point & a cele hore. Et que bien y pooit auoir besoing. Et dautre part est il bien temps de herbergier. Si pensa quil [s]en yroit cele part pour ostel auoir. si aidera a chiaus qui auront le plus gran mestier dayde. Ensi comme il aloit ce pensant. si troua vne vies voie & debatue et il entra ens. Et tantost resonne li cors. et il fiert [le] cheual des esperons. & sadrece cele part. ou il ot oy le cor sonner. Car bien pense que mestier y a daide. et li cors resonne tot maintenant. Ainsi loy sonner .v. fois ou .vi. ains quil esut ale .iiij. archies de terre. Et il sesploite & croist saleure moult durement. Et erra tan quil vient deuant vne bertesce. & la sus [col. d] estoit cil qui le cor sonnoit et la porte desous la bertesce estoit ouuerte.

Quant cil qui le cor auoit sonne uoit monseignor ywain. si en fu moult asseur por ce que cheualiers estoit. Si li dist ha: sire frans cheualiers aidies nous Amis fait il quels est li besoins Sire fait il iou sui vns poures gentils homs. si mont larron assilli et moi & ma maisnie. et grant partie en ont il ia conquis. si ai moult gran apor que il naient ma mere ochise. et honie vne moie serour qui pucele estoit de moult grant biaute. pour dieu & por uostre gentillece metes y conseil. Et maintenant se fiert mesure ywains en la cort qui estoit close de haute lande & de bons fosses grans et parfons. Et il voit au rai de la lune qui clar luisoit .iiij. larrons qui tenoient la seror au uallet. Et il met le glaiue desous laissele si se fiert entreuls & fiert si le premier que il ataint parmi le cors quil le rue mort a la terre. Et sez glaiues li demeure el cors puis fiert lautre parmi la teste si le porfent dusques es dens. Et il estoient arme comme vilain de quiries & de capiaus de quir bouli. si auoient ars et saietes & glaiues & espees & grans coutiaus. Et il lor laisse corre la ou il lez ataint. si lor trence testes et bras & cil ochient son cheual & lui meisme ont il naure en maint lieu de son cors. Et li ualles de la bertesce a tendu vn arc & a trait a euls moult durement. Si lez ont si conrees entreuls .ij. quil nen sont escape que .ij. Et si estoient il au commencement .xiiij. et la forest estoit illuec pres. si [col. e] lez ont ensi perdus. Et li ualles desuala. et aluma le feu et troua sez sergans naures & ochis.

Lors [s]en vient en vne chambre & trueue sa seror & sa mere moult esbahies. Mais quant il sot queles nauoient eu point de honte. dont il se doutoit. si en ot moult gran ioie. Et lors se painent de faire feste a monseignor ywain. & font samblant que noient ne lor fust de lor gent quil ont perdu. Et moult fust mesure ywain a aise se ne fust por son cheual quil auoit perdu. Et li ualles li appelle en vne chambre .j. moult tres biau lit si y fait monseignor ywain couchier. Et li ualles iut a sez pies & dormirent iuscau matin. que mesures ywain se leua matin si tost com il pot le ior apercevoir. Et li ualles qui moult se penoit de lui servir li aida a armer & puis li a quis vn boin cheual qui estoit fors & legiers & bien corans. Et li dist. sire tenes cest cheual pour le uostre qui mors est en ma besoigne & cils fu a mon pere. Et sacies se iou eusse meillor iou le vous donnaisse volentiers Et mesure ywain sen tint a bien apies.

II d

6. Atant s'en part mesure Yvain et li quatre escuier montent le chevalier, si s'en vont tot le chemin que mesure Yvain estoit venus. Et mesure Yvain chavalche tant que li li est anuit , mais de tant li est il bien avenu que la lune raioit cler. Longuement a chevalchi  le grant chemin a la clarté de la lune tant qu'il où un cor soner sor senestre et bien entent a l'où que li cors n'est mie loing. Lors se porpense que cele part chevalchera il por herbergier, se il trueve ou ses chevaux puisse herbergier et avoir a mangier, kar se il chevalche tote nuit, il ne trovera mie demain par aventure tel sejour com il voldra et com il li seroit mestier. 7. Atant laisse le chemin que il avoit gran piece al  et chevalche cele part ou il avoit le cor où et n'ot pas une archie ale  qu'il le où soner molt durement: et bien li sambla que il ait grant besoing cele part ou il ot le cor. En petit d'ore a où soner le cor .V. fois ou .VI. et mesure Yvain croist s'aleure, qui bien entent le [89c] besoing, si se me es galos et puis el greignor cors qu'il puet del cheval traire. Tant a chevalch  qu'il est venus a une bretesche qui estoit el chief d'un pont torneis sur un grant fossé plain d'eve qui clooit une grant meson de fust et le porpris qui entor estoit grans et larges, et par desus le fossé estoit li hir ons haus et grans. 8. Et quant il vint devant la bretesche, si où molt grant noise par tot laiens de gent qui crioient et huchoient a haute vois; et cil qui le cor avoit son  estoit en la bretesche, si crioit a chief de piece: "Sainte Marie". Et quant il voit mon seignor Yvain tot armé, si set bien qu'il est chevaliers, si li crie: "Ha, gentix chevaliers, por Dieu merci!" Et mesure Yvain regarde en haut, si li demande que il a. "Ha, sire,  aiens a une trope de larrons, si ont ma maison overte et tuent mes serjans, et je cuit qu'il ont morte ma dame, une povre gentil dame et de vieil aage, et si ai al cuer trop grant duel d'une moie seror qui estoit pucele assés vaillant et de molt grant bialt , kar je ciut qu'il l'ont honie."

9. Mesire Yvain voit le ponte aval  et la porte overte, si fiert le cheval des esperons et se lance en mi la cort et a veu .IIII. des larrons qui montoient contremont une eschiele as fenestres de la haute maison, et .II. en avoit dedens qui tenoient la seror celui qui dedens la bretesche estoit; si la lancent fors par les fenestres a cels qui sor l'eschiele estoient, et des autres larrons avoit par mi la cort et dedens les maisons tant que il estoient pres de .XX. Et li larron estoient armé legierement de cuiries galesches et de chapials de quir bouli et si portoient haches et espees et ars galois. 10. Et quant mesure Yvain vit cels qui la pucele tenoient, si lor laisse corre et fiert le premier del glaive si durement par mi le cors qu'il le met jus; et il met la main a l'espee, si fiert un des autres par mi la teste si qu'il met en pieces et la teste et le chapel; et li autre dui laissent jus chaoir de l'eschiele, si s'enfuient par mi la cort et il lor laisse corre et a els et as autres, si lor commence a decouper et bras et testes et les maine al plus malement qu'il puet. Et il traient de loing, si li ont ocis son cheval et lui meismes ont il navré en plusiors lieux dels cors, mais il ne li ont fet nul mortel plaie. 11. Et quant il se vit a pi , si se cuevre de son escu comme cil qui bien le sot fere et cort sus as larrons a tote l'espee qu'il tient nue, dont il lor fet grans cops paier: si le redotent tant que nus d'els ne l'ose atendre, an ois s'enfuient il uns  a, li autres la. Et li vaslés qui en la bretesche estoit a tendu un arc qu'il avoit fort et roide, si trait a els molt durement, kar il estoient bien .XIII. Si les ont entr'els .II. tos que ocis que retenus fors .II. qui s'en vont pas desos le heri on, qu'il se lancierent el fossé. Et mesure Yvain ne met nule paine a els chacier, kar tost se furent feru el bois qui estoit grans. 12. Et lors descent li

vaslés de la bretesche, si fet molt gran joie a mon seignor Yvain et dist: “Sire, ne vos esmaiés par de vostre cheval s’il est ocis, kar il vos sera molt bien rendus, si Dieu plect”. Et lors s’en entrent en la maison entr’els deus, si truevent la dame en un lit gisant pasmee, kar grant poor avoit eue. Et quant la damoisele les voit venir, si se fiert desos .I. lit, kar ele cuidoit encore que ce fussent li larron; et quant ele sot que c’estoit ses freres, si estoit molt liee et li vaslés en refu molt liés, quant il vit qu’ele lor estoit eschapee saine et haitie et a honor, si li dist qu’ele face joie, ele et sa dame, “que vers ci un motl preudome que Diex nos envoie a secors”.

14. Grans fu la joie que il firent laiens de mon seignor Yvain entre la dame et le vaslet et sa seror, si ont torné en grant leesce le grant duel que il avoient devant fet; et ne chaut gaires al vaslet de ses gens qu’il a perdues, quant sa mere et sa seror en sont eschapees.

(A. Micha, t. I, caps. XII, 4-14)

APÉNDICE III

IIIa

[%] Entonçes se fue el rrey a la torre e lleuó la rreyna a-la finiestra del palacio en tal que biese mejor la vatalla. Mas ella no preguntó al rrey si hera aq<ue>l Lançarote o si no, pero el rrey hauía muj gran plaçer de le façer pasajado e por eso la fiçiera ser presente a ver la vatalla. E el rrey se maravillaba mucho cómo no preguntaba la rreyna por el nonbre del cavallero} [fol. 133v] {CB1. E la rreyna rrogó al rrey que fiçiese traer ay a don Quea, porque biese la vatalla. E el rrey lo mandó traer luego su caña a par de la finiestra do (^??) [^esta]ba la rreyna. E con la rreyna estaban muchas dueñas e donçellas que heran otrosí presas. Entonçes fiço el rrey tocar vn cuer-no e luego se dexaron correr los cavall<er>os vno a otro. E los cavallos heran muj corredores, ca el rrey die-ra a Lanc[']arote el mejor cavallo que el pudiera hauer. E la plaça hera ancha e los cavalleros muj arreçados. E arredráronse vno de otro lueñe las lanças so los braços que heran fuertes e gruesas e cortas e los fie-rros tajadores e fuertes, e fuéronse ferir de muj grandes golpes sobre los escudos. E Meliagas firió a Lançarote de tal guisa que le quebró vn canto de la espada e la lança rretobo en la loriga e voló en piezas. E Lanc[']arote lo firió sobre la loriga e sobre la broca del escudo, e el escudo hera flaco así que le pasó el fierro de la lança el escudo e la loriga, e lo llagó sobre la te-ta, así que rretobo en el hueso de la espalda, e el golpe se dio con muj gran fuerça así que lo puso del cava-llo en tierra muj graue mente. E [...] alçar quebró la lan-ça en él e el fierro con vna pieça del asta e se le fincó en el cuerpo. E entonçes apeóse Lançarote e hechó mano a la espada e dexóse yr a él. E hera así que todo lo veyá la rreyna e Meliages se le-vantó muj ayna e tiró desí el taraçón de la lança e cubrióse del escudo. E Lançarote dixo: “¡A me-liagas! agora te he dado el galardón de la llaga que me feçiste quando vofardamos, mas yo (^h) no he fecho trayción como tú feçiste contra mj”. E entonçes se dexó yr a Meliagas e él otrosí contra Lan-çarote. E tajáronse los escudos e las lorigas del tal manera que se les cayan de las mallas a pedaços por los cuellos. De tal manera andava la vatalla bien trabada que como los cavalleros fuesen anvos muj} [fol. 134r]{HD. 135}{CB1. ardidados ellos se davan tan duros e pesados golpes que las cauezas se façían jnclinar contra el suelo e ansí andubieron muj gran pieza sin descansar, façiéndose muchas llagas e perdiendo mucha sangre por el canpo. Tanto que los que los mjrauan estaban muj espan-tados de ver tan brabísima vatalla de so los dos cava-lleros que pareçía rruedo de diez cavalleros. E de cómo se podrían sofrir el vno contra el otro sin descansar. E como ya se sintiese (^??)[^muj] cansados Meliagas enflaq<ue>-çia mucho por la mucha sangre que le menguaba e por el gran calor que façia ansí que menguaba mu-cho en la fuerza. E entonçes començó a perder tie-rra e Lanc[']arote lo traya a su voluntad.

[%] E por haçer calor muj grande, la rreyna descubrió el rros-tro e Lançarote la conoçió que todauía tanía ojo contra ella. E quando la vía fue tan fuera de su seso que por poco no se le cayó la espada de la mano. E no façia al, sino catar a la rreyna. Tanto que todo su bien façer perdió. E todos se maravillaban ende mucho, ca él no haçía ya sino enpeorar. E Meliagas le començó a dar muj gran-des golpes por do quier que alcançaba de guisa que le llagó muj mala mente en muchos lugares.

(Ms. 9611 BNMadrid, fols. 133r-134r)

IIIb

Lors est mostes en la tor entre lui/ & la roine. si la met au fenestres de la sale por la/ bataille miex veoir car mlt li veut faire decest/ voloirs. mais ele ne li enquier rien fere est la/celot ou non. si sen merueille mlt li rois & ele/ li requiert por dieu que il face Keu aportier am/ont le seneschal. si quil voie la bataille & il li fet. & il li apareille son lit: a vne fenestre & auec la/ roine dames & damoiseles assez qui sont essihiez/ Et li rois fait crier son ban & maintenant se/trecorent li duj arme,. Li cheual corurent tost/ car li rois auoit done a lancelet le millor ql pot/ auoir & la place fu plaine & bele & il furent me/u de loing si oirirent misses les lances de soz les/ aiselles qui furent cortes & roides & li fer tran/chant. si sentre fierent sor les escus. meleagans fiert/ lant si que lespanes de lescu couient partir. & li fers/ sarestesor le haubert & cil lenpaint durement & de/ grant force. si que tote la lance vole en pieces. & lant/ le fiert en haut desus la bocle si que lescu li fait hur/ter a la tanple & li fers fu tranchans & tranche de les/cu cuir & ais & les mailles del haubert sont estendues/ & li fiert li cole selonc la mamielle si li tranche tot le/ meistre os de lespaule il lenpaint de grant vertu cel/ porte des arsons a terre. & au cheoir brise li glaiues si/ li enremaint & li fers & li tronsons dedens lespaule./ Lors est descenduz lancelets si li uient sus lespee traite/ & il fu li quil vit totes hores la roine devant ses eix/ Et meleagans rest sus sailliz si errache le tronson de/ sespaule. & saiche lespee & se vecueure de son escu. Et/ lancelets li dist meleagans meleagans or vos ai ge re/du la place que vos me feistes au behorder. mais ie ne/ la vos ai pais faite en traison. Lors li retort sus & cil/ lui. si secopent les escuz & font des hauberc vo/ler les mailles & amont & aual. si si persent les escus/ & enpirent as pesans cox quil sentredonent. si se/ traient la sanc des cors. & des vis & des bras. Longue/ment se combatent en tel maniere que se li uns/ est uistes & li autres plus. tant quil ont anduj/ perdu del sanc assez. si lor aortent les alaines/ & lor apesantissent li bras & meleagans a trop saig/nie si fassoit mlt grant chaut qui li greua. si a/faibli mlt si q ces force q mie il auoit. tant quil/ comensa a perdre terre. E lancelez le menoit au/ques a son plaisir. la chalors ert grans. & la roi/ne abat la toaille devant son vis. & lant la uit/ a descouert Car il auoit totes voie ses iex vers li & lors fu hesbahis que par vn peu que sespee/ ne li est cheate a terre. si ne fait se li resgarder/ non tant que tot en per son bien faire si sen/ merueillent & vn autre car il ne fait par/ senblant senpirier non. & cil li done grans/ cox la ou il lepartiment tant que mains/ leus la ja blecie.

(Ms. fr. 751 BNParis, fol. 207r 33a-40b)

IIIc

Lors est en la tour montes si prent la royne et le met as fenestes de la sale pour la bataille miex ueoir. Car moult li uaudroit sa uolente faire. mais elle ne li enquiert riens de cheualier. se cest lancelet ou non. si sen esmeruelle moult Et elle requiert moult por dieu que on face apporter keu le seneschal amont. si quil voie la bataille. Et on si fait Et li roys fist crier son ban. Et maintenant sentrecorurent sus quar il orent les lances mises sous lez aissles qui furent cortes et roides Et li roys si ot donne a lancelet le meillor cheual quil eust. et li fer de lor lances furent tranchant si sentredonnent grans cops sor les escus.

Melyagans fiert lancelet si que les ais de lescu couuient partir. et li fers sareste sour le hauber[c]. et lempaint si durement et de si grant force que toute sa glaiue uole em pieces Et lancelet le fiert en haut desor la boucle. si que lescu li fait hurter a la temple et li fers fu tren[col. f]chans et lez mailles del hauberc sont estendues. et li fers li coule selonc la mamele il lempaint de si grant uertu quil porte del cheual a terre et au chaoir [S 131c] brise li glaiues. si li remest li fers et li tronchons en lesपाले.

Lors descent lancelet si li vient lespee traite. et lescu gete dessus sa teste. [R 119a] Et il estoit en tel maniere el camp que tot ades veoit il la royne deuant sez iex. Et melyagans est sus saillis. si esrache le tronchon hors de sesपाले. et sache lespee et se cueure de son escu. Et lancelet li dist Melyagan melyagan. Or vous ai rendue la plaie que [B 195b . P 77c] vous me feistes au bouhorder. mais oi u ne le vous ai mie faite en traison. Lors li cort sus et il a lui. si se decopent lez escus. et font des halbers voler les mailles amont et aual. [H 94c] [si percent les escus et enpirent aus pesans cops quil sentredonent. Si se traient le sanc des cors. Longuement se combatent en tel maniere que se li uns est vistes et li autre plus tant quil ont andui assez del sanc perdu [J cxii, 108 b] Si lor acortent lor alaines te lor apesantissent li braz.] mais melyagans a trop sannie. et il faisoit moul grant chaut qui moult li greua Si afloiblist moult de sa forche si commence a perdre terre. Et lancelet le menoit auques a son plaisir. Li chaus fu grans. si abat la royne la touaille de deuant son uis. si que lancelet le uit a descouuert. quar il auoit tout dis ses iex uers li. Et alors si fu esbahis que pour vn poi que sespee ne li est cheue a terre. Si ne fait il se li esgarder non. Tant que tout en pert son bien faire Si sen esmerueillent moult et vn et autre. car il ne fait samblant se dempirier non. Et cil li redonne grans cops si que dn maint lieu la blecie.

(H. O. Sommer, III, 204, 13 - 205, 5)

IIIa

9. Lors est montés en la tor, si prent la roine, si la met as fenestres de la sale por la bataille veoir, kar molt li voloit fere de ses buens. Mais ele ne li enquiert rien de lancelot, si s'en merveille molt li rois; mais ele requiert le roi que il face apporter Keu le seneschal amont si que il voie la bataille. Et il si fet et li apparielle l'en son lit a une fenestre, et avec la roine a dames et damoiseles a grant plenté. 10. Et lors fet li rois crier son ban et maintenant s'entrecorent sus li dui armé et li cheval corent tost, kar li rois avoit doné a Lancelot le meilleur qu'il pooit avoir. Et la place fu bele et plaine et il furent meu de loing et orent mises les lances desos les aisseles, qui furent cortés et roides et li fer trenchant: s'entredonent grans cops sos les escus. Melegans fierte Lancelot si qui de l'escu covint les es pe[114a] çoir et li fers s'aresté sor le hauberc et l'empaint de grant force si que tote vole sa lance en pieces. 11. Et Lancelos le fiert en haut desos la bocle si que l'escu li fet huerter a la temple, et li fers fu trenchans, si trenche de l'escu et cuir et es et del hauberc les mailles si qui li fers li cole dedens la mamele et li trenche le mestre os de l'espeule et l'empaint de grant vertu, sel porte a terre des arçons, mes al chaoir brise li glaives: si li remaint li fers et li tronçons dedens l'espule. Lors est descendus Lancelos et li vient l'espee traite, l'escu geté sor la teste, et il fu en tel lieu que il vit adés la roine devant lui. 12. Et Melegans refu sus saillis, si enrache le tronçon de s'espaulé et sache l'espee, si se recuevre de son escu. Et Lancelos li dist: "Melegan, Melegan, or vos ai je rendue la plaie que vos me feistes a bohor-der, mais je ne l'ai fet en traïson". lors li recort sus et cil a lui, si se decouperent les escus et font voler des haubers les mailles et amont et aval, si se depiecent les hialmes et debrisent as pesans copus qu'i se donent et se traient le sanc del cors et des vis et des bras.

13. Longuement se combatent en tel maniere que se li uns est vistes, et li autres plus, et tant qu'il ont andui del sanc perdu assés: li lor acorcent les alaines et lor apesantissent les bras. Et Melegans a trop sainié, kar il faisoit molt grant chaut qui li greva, si afoibli molt de tel force com il avoit et tant qu'il commença a perdre terre. Et Lancelos le menoit auques a son plaisir. Et li chaus fu grans, et la roine abat sa toaille devant son vis et Lancelos le voit a decouvert, kar il avoit adés ses iex vers li. 14. Et lors fu si esbahis que par un poi que s'espee ne li est volée de la main; si ne fet se li esgarder non tant que trop s'en oblie et en pert tot son bien fere: si s'en merveillent et un et autre, kar il ne fet nul samblant si d'empirier non et cil li done grans copus la ou il puet avenir tant que en maint lieu l'a blecié.

(A. Micha, t. II. cap. XXXIX, 8-14)